УДК 81'374

DOI: 10.6060/BHISUCT2020_73

Егошина Н.Б.

Егошина Нина Борисовна — кандидат филологических наук, Ивановский филиал Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова, доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин. E-mail: ninyegosh@mail.ru

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В данной статье ставится цель доказать, что изучение иностранного языка как средства общения невозможно без изучения культурной и общественной жизни народа страны изучаемого языка. Знакомство с миром носителей языка способствует пониманию особенностей речевого построения, дополнительных смысловых нагрузок, политических, исторических, культурных коннотаций слов и высказываний. Социологические исследования, широко используемые в научной работе кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Ивановского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова, подтвердили тот факт, что собственно языковых знаний совершенно недостаточно для успешного овладения иностранным языком. Лингвистическая информация должна сопровождаться фактами, относящимися к историко-культурному фону, т.е. к той естественной среде, в которой язык живет и развивается. Главный вывод статьи: Лингвострановедение, в каком бы объеме эта дисциплина ни была представлена в общей программе по иностранному языку, позволяет расширить культурный и исторический кругозор студентов, совершенствовать общую филологическую подготовку, формировать навыки работы с лингвистическими и экстралингвистическими объектами.

Ключевые слова: анкета, иностранный язык, Интернет-версия, Лингвострановедение, макроструктура, мегаструктура, микроструктура, словарь.

Egoshina N.B.

Egoshina N.B. — Candidate of Philology, Ivanovo Branch of Plekhanov Russian University of Economics, Associate Professor of the Department of Humanities and Natural Science Subjects. E-mail: ninyegosh@mail.ru

LANGUAGE AREA STUDIES AS PART OF FOREIGN LANGUAGE STUDIES: LEXICOGRAPHIC ASPECT

This article aims to prove that learning a foreign language as a means of communication is impossible without learning the cultural and social life of the country of the language being studied. Acquaintance with the world of native speakers contributes to understanding the peculiarities of speech construction, additional sense loads, political, historical, cultural connotations of words and statements. Sociological research, widely used in the scientific work of the Department of Humanities and

Natural Science Subjects of the Ivanovo branch of Plekhanov RUE, confirmed the fact that knowledge of a language is not enough for successful mastering of a foreign language. Linguistic information must be accompanied by facts relating to the historical and cultural background, that is, the natural environment in which language lives and develops. The main conclusion of the article: language and culture studies, in whatever scope this subject is presented in the general program of a foreign language, allows to expand cultural and historical outlook of students, to improve general language training, to form skills of working with linguistic and extralinguistic objects.

Key words: questionnaire, foreign language, Internet version, language and culture studies, macrostructure, megastructure, microstructure, dictionary.

Изучение иностранного языка как средства общения невозможно без изучения культурной и общественной жизни народа страны изучаемого языка. Знакомство с миром носителей языка способствует пониманию особенностей речевого построения, дополнительных смысловых нагрузок, политических, исторических, культурных коннотаций слов и высказываний. В процессе освоения иностранного языка возникает целый ряд фактов, относящихся не к области изучения лексики, грамматики, фонетики или стилистики, а, скорее, к социальной, бытовой или исторической сферам. Следовательно, знание грамматики и достаточное количество слов в словарном запасе — это далеко не единственное, на что стоит обращать внимание при обучении иностранному языку. Правильное употребление или понимание некоторых языковых единиц или фраз часто предполагает знание их происхождения и ситуаций, в которых их можно использовать, или элементарных сведений из истории, литературы, политической реальности страны.

В сущности, язык является неотъемлемой частью культуры, традиций и особенностей его носителей. А культура и устои разных народов могут отличаться друг от друга коренным образом. Например, то, что считается нормой в России (популярные темы для разговоров, способ выражения мыслей, поведение во время разговора, правила этикета и даже юмор), может быть совершенно неприемлемо в стране изучаемого языка. Определение различий в культурных и личных ценностях, безусловно, помогает лучше понять менталитет людей страны изучаемого языка и их особенности.

Если речь идёт об английском языке, то в Англии и Америке, как основных англоговорящих странах, есть свои интересные и разнообразные культурные обычаи и традиции. Многие из них попали из Великобритании в США и приобрели свои черты, но корнями они все равно уходят в прошлое Великобритании. На протяжении многих веков многие традиции и обычаи не только сохранились и выжили, а даже остаются актуальными в современном мире высоких технологий. Изучение традиций данных стран позволяет глубже понять и изучить условия жизни людей, их социальный статус, историческое прошлое страны в целом и ее отдельных регионов.

Социологические исследования, широко используемые в научной работе кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин Ивановского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова (далее — ИФ РЭУ) [2; 5], подтвердили тот факт, что собственно языковых знаний совершенно недостаточно для успешного овладения иностранным языком. Лингвистическая информация должна сопровождаться фактами, относящимися к историко-культурному фону, т.е. к той естественной среде, в которой язык живет и развивается. Такая информация содержит значительное количество национально-специфических реалий, которые часто становятся проблемой в понимании их не носителями языка. Так, например, изучающие английский язык путают слово “Whitehall” со словосочетанием “White House”, а классика британской поэзии Роберта Бернса (Robert Burns) считают музыкантом и певцом. Подобные страноведческие пробелы в знаниях

особенно проявляются у студентов неязыковых факультетов и вузов, в учебных программах которых Страноведение как дисциплина занимает незначительное место либо вообще отсутствует. А именно страноведческий аспект является необходимым условием и средством как для повышения мотивации к овладению иностранным языком, так и для осуществления межкультурной коммуникации [3; 8].

Одно из социологических исследований, проведённых в ИФ РЭУ с целью определения лингвострановедческой компетенции студентов, намеренно осуществлялось в два этапа. На первом этапе студентам в процессе аудиторного занятия предлагалась анкета из 50 вопросов по страноведению Великобритании и США. На каждый вопрос нужно было выбрать правильный ответ из предложенных 5 вариантов ответа. Спецификой работы с такой анкетой было то, что анкетированным запретили пользоваться какими-либо средствами связи (мобильными устройствами, Интернетом и т.д.), для того, чтобы выбранный вариант ответа отражал относительно реальные познания и эрудицию каждого студента по страноведению. Анализ анкет показал, что студенты экономических специальностей не очень хорошо ориентированы в общественном и государственном устройстве выше названных стран, плохо знают историю и географию.

На втором этапе работы с той же самой анкетой анкетированным уже предлагалось использовать современные информационные технологии для подготовки кратких аннотаций или «ключей» по каждому правильному ответу всех вопросов. В данном случае преследовалась двойная цель — дать возможность изучающим английский язык расширить свои страноведческие познания, а также приобщить их к исследовательской работе кафедры. Необходимо отметить, что на данном этапе студенты чувствовали себя очень уверенно и выполняли задание с интересом.

Тем не менее, Страноведение подразумевает изучение или хотя бы знакомство со следующими разделами: география, история, культура, общественная жизнь, государственное устройство, образование, быт, национальные виды спорта, обычаи и традиции страны изучаемого языка. Большую помощь в изучении всех этих разделов, лексики и её значений оказывают видеокурсы и документальные фильмы, учебно-методические пособия [7], различные специализированные словари (имён, географических названий, идиом, пословиц и поговорок), энциклопедии и, в первую очередь, лингвострановедческие словари.

Как и большинство других типов словарей, лингвострановедческие словари могут иметь разный формат — бумажный, электронный, Интернет-версия. Мы нашли подтверждение этому, сделав интересующий нас соответствующий запрос в глобальной сети. Интернет показал, что в целом двуязычных англо-русских лингвострановедческих словарей разных форматов издано не так уж много. Что касается бумажных изданий, то они были выпущены в прошлые годы и переиздавались [9] или существуют в букинистическом варианте и предлагаются в Интернет-магазинах [10; 11]. Из электронных лингвострановедческих словарей можно привести в качестве примера два словаря — один о Великобритании [12], другой о США [13]. Это тематические тезаурусы одного автора, которые предлагаются для скачивания за определённую плату. Все из найденных нами словарей, включая Интернет-версии, являются специализированными: по одной теме определённых стран, например, по географии Великобритании и США [1]; по одной стране [12; 13; 14] или нескольким англоговорящим странам [1; 9; 10; 11].

Учитывая тот факт, что современное поколение отдаёт предпочтение быстрым, доступным и бесплатным средствам получения информации, мы обратили своё внимание, прежде всего, на справочники, размещённые в Интернете. Из таких, наиболее популярным и рекламируемым для пользования является *Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» / Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary* [14], предлагающий обширные энциклопедические сведения о Соединённых Штатах

Америки. Издание содержит более 20 тысяч словарных статей по истории, государственному, экономическому и социальному устройству, литературе и искусству, а также повседневной жизни этой страны. В нём приводятся биографические данные об американцах, внёсших свою лепту в историю и культуру США. Словарь предназначен для широкого круга пользователей и существует в трёх форматах: печатное издание было выпущено в свет в 1999 году (в 1997 году «Американа» была названа Ассоциацией российских книгоиздателей «Лучшей книгой года» и получила премию ЮНЕСКО); в 1999 году в Интернете появился официальный сайт словаря, а в 2004 в составе словарей ABBY Lingvo выпущен электронный словарь «Американа-II». Поскольку электронная и Интернет-версия справочника созданы на основе печатного издания, над которым группа авторов под руководством доктора филологических наук Г.В. Чернова работала более пяти лет, его построение характеризуется высоким качеством и достоверностью.

Опираясь на методику описания словарей, разработанную в отечественной лексикографии [4; 6], можно отметить его тщательно разработанную **мегаструктуру** с подробным введением, наличием иллюстраций, списком помет и большим количеством приложений, таких как: США (краткая справка), структура государственной власти (схемы), президенты США, расселение индейских племен (карта), хронологическая таблица (на двух языках, с перекрестными отсылками к статьям словаря), освоение Нового Света (очерк), население и города (статистика), система образования (схема), воинские звания (таблицы), таблицы мер и весов, шкала температур.

Что касается **макроструктуры** словаря, то его словник организован в алфавитном порядке. Для каждой буквы алфавита указано количество страниц, на которых размещены входные единицы, и количество словарных статей. Так, количество словарных статей на букву **Т** в словнике обозначено числом **912**. Возможен также поиск информации по ключевому слову. Качественный состав словника разнообразен: аббревиатуры (**AEd** // *бакалавр гуманитарных наук (по педагогике)* \ *Сокращение от <Bachelor of Arts in Education>*. Ставится после фамилии, пишется также *B.A.Ed*;

слова (**tabloid** *таблоид* Газета в половину формата стандартного газетного листа (5–6 колонок на странице); обычно печатает краткие сообщения о сенсационных новостях и много фотографий. Первой такой газетой в 1919 стала "Иллюстрированный дейли ньюс" *The Illustrated Daily News* (ныне "Нью-Йорк дейли ньюс" *New York Daily News*). Сегодня наиболее популярна "Нэшнл инкуайер" *National Enquirer*. Часто продаются у касс супермаркетов *supermarket* Тж. *Supermarket tabloid* См. тж. *Yellow press*);

и словосочетания (**aptitude tests** // *тесты на способности* \ *Стандартизованные тесты, проводимые для определения способностей испытуемого к решению определенных задач. Широко используются при поступлении в вузы и найме персонала (в некоторых компаниях). Являются важным...*).

Широко представлен набор лексем: общеупотребительная лексика

(**bagel** // [] *бублик* \ *Рецепт был завезен в Америку евреями из Германии. Традиционно бублики сначала варились, затем пеклись в печи, были твердыми. В 1982 фирма «Бейкери машинери дистрибьюторс» <Bakery Machinery Distributors>...*);

политико-экономические понятия (**Appropriations Committee** // *Комитет по ассигнованиям* \ *Комитет Сената <*Senate, U.S.>, состоящий из 29 членов. Такой же комитет Палаты представителей <*House of Representatives>, состоит из 59 членов*);

запатентованные торговые марки (**Aramis** // [] «Арамис» \ *Товарный знак мужской парфюмерии фирмы «Эсти Лодер» <*Estee Lauder Inc.>, г. Нью-Йорк*);

национальные герои и известные личности (*Aptheker, Herbert* // [] (р. 1915) *Аптекер, Герберт* \ *Историк-марксист, автор многочисленных книг по истории США*);

географические названия (*Aransas Bay* // [-] *Арансас-Бэй* \ *Залив, часть Мексиканского залива* <**Mexico, Gulf of*>, на юго-западе шт. *Техас. Пересекается Береговым каналом* <**Intracoastal Waterway*>. Длина 40 км, ширина 8 км. Порты *Рокпорт* <*Rockport*>);

и т.д.

Микроструктура справочника имеет следующее содержание: заглавное слово; русский перевод; фонетическая транскрипция с учетом особенностей американского произношения для имен собственных, слов с необычным произношением и т. п.; объяснительная часть статьи с информацией энциклопедического характера на русском языке, при необходимости — с перекрестными отсылками к другим статьям.

При явных достоинствах двуязычного словаря «*Американа*» эффективное использование его Интернет-версии напрямую зависит от того сайта, где она размещена. Так, если пользователь попадает на сайт http://www.rubricon.com/americana_1.asp, то он сталкивается с двумя проблемами: 1. Доступ к содержанию справочника на сайте, где он размещён (словарь входит в мегаэнциклопедию *Рубрикон*), является частично платным. 2. Само существование словаря на данном сайте не долговечно и вызывает сомнения, поскольку срок лицензии на размещение закончился и не возобновляется, а последняя дата/время проверки сайта редактором обозначена 24.10.2017 00:54:00, что, разумеется, не привлекает, а отталкивает значительную часть пользователей справочника. При размещении словаря на другом сайте — <http://www.вокабула.рф/словари/арлс/> подобных проблем не возникает, и пользователь может быстро получить необходимую ему лингвистическую и лингвострановедческую информацию. Кроме того, на интерфейсе Интернет-версии справочника дополнительно размещён список самых популярных на данный момент 20 терминов.

Таким образом, Лингвострановедение, в каком бы объёме эта дисциплина ни была представлена в общей программе по иностранному языку, позволяет расширить культурный и исторический кругозор студентов, совершенствовать общую филологическую подготовку, формировать навыки работы с лингвистическими и экстралингвистическими объектами. Так, изучение истории и культуры страны вооружает будущих специалистов фоновыми знаниями, знаниями реалий страны изучаемого языка, которые необходимы для успешного межкультурного общения. Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят, прежде всего, в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Студент должен знать основы политического устройства изучаемых государств, понимать различия между полномочиями правительств и парламентов, между президентской формой правления и конституционной, в том числе конституционной монархией. Он должен ознакомиться с системой образования зарубежных стран и знать особенности их экономического развития, владеть основными статистическими данными, отражающими жизнь государств. Как составная часть программы по иностранному языку, Лингвострановедение позволяет сформировать у студента политико-культурологическую ориентацию, что особенно важно при изучении иностранного языка вне сферы его естественного использования. Важную роль в данном процессе, помимо использования различных учебно-методических материалов, выполняют также лингвострановедческие словари.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарагуля С.И. Лингвокультурологический словарь географических названий Великобритании и США. М.: ИНФРА-М, 2019. 257 с.

2. Егошина Н.Б. Анкетирование как метод исследования // Экономика регионов России: современное состояние и прогнозные перспективы: сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов Ивановского филиала Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова. Иваново: АО Информатика, 2019. С. 28–32.
3. Егошина Н.Б. Изучение иностранного языка в вузе в аспекте межкультурной коммуникации в условиях глобализации // Российский университет в неустойчивом мире: глобальные вызовы и национальные ответы: материалы национальной научно-практической конференции. В 2-х частях. Иваново: ИвГУ, 2019. С. 232–238.
4. Егошина Н.Б. Сленг в СМИ: Лексикографический аспект (на материале одноязычных и двуязычных словарей): автореф. дис. ...канд. филол. наук. Ярославль, 2013. 24 с.
5. Егошина Н.Б. Студенческий сленг как объект лингвистики // Известия высших учебных заведений. Сер.: Гуманитарные науки. 2017. Т. 8. № 4. С. 319–323.
6. Карпова О.М. Английская лексикография: учеб. пособие. М.: Академия, 2010. 176 с.
7. Комова Т.А., Гарагуля С.И. Имя личное в англоязычном культурно-историческом пространстве: учеб. пособие. М.: Либроком, 2019. 160 с.
8. Николаева О.А. Формирование коммуникативной компетенции менеджера в условиях развития конкурентной среды рынка // Региональная экономика и потребительский рынок: современное состояние и тенденции развития: сборник материалов научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов Ивановского филиала Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова. Иваново: АО Информатика, 2016. С. 28–33.
9. Ошуркова И.М. Школьный англо-русский страноведческий словарь. Великобритания, США, Австралия. М.: Дрофа, 2018. 192 с.
10. Ощепкова В.В. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1998. 216 с.
11. Ощепкова В.В., Шустилова И.И. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. М.: Наука, Флинта. 2001. 176 с.
12. Томахин Г.Д. Великобритания: Лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка, танец, балет. Архитектура, живопись, скульптура. М.: Издательство Астрель, Издательство АСТ, 2001. 272 с.
13. Томахин Г.Д. США: Лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. СМИ. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ. М.: Издательство АСТ, Издательство Астрель, 2001. 336 с.
14. Чернов Г.В. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Смоленск: Полиграмма, 1996. 1420 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Garagulya S.I. Lingvokul'turologicheskiy slovar' geograficheskikh nazvaniy Velikobritanii i SSHA. M.: INFRA-M, 2019. 257 s.
2. Yegoshina N.B. Anketirovaniye kak metod issledovaniya // Ekonomika regionov Rossii: sovremennoye sostoyaniye i prognoznnyye perspektivy: sbornik statey po materialam Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii prepodavateley, aspirantov, magistrantov Ivanovskogo filiala Rossiyskogo ekonomicheskogo universiteta im. G.V. Plekhanova. Ivanovo: AO Informatika, 2019. S. 28–32.
3. Yegoshina N.B. Izucheniye inostrannogo yazyka v vuze v aspekte mezhkul'turnoy kommunikatsii v usloviyakh globalizatsii // Rossiyskiy universitet v neustoychivom mire: global'nyye vyzovy i natsional'nyye otvety: materialy natsional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii. V 2-kh chastyakh. Ivanovo: IvGU, 2019. S. 232–238.
4. Yegoshina N.B. Sleng v SMI: Leksikograficheskiy aspekt (na materiale odnoyazychnykh i dvuyazychnykh slovarey): avtoref. dis. ...kand. filol. nauk: Yaroslavl', 2013. 24 s.
5. Yegoshina N.B. Studencheskiy sleng kak ob'yekt lingvistiki // Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Ser.: Gumanitarnyye nauki. 2017. T. 8. № 4. S. 319–323.

6. Karpova O.M. Angliyskaya leksikografiya: ucheb. posobiye. M.: Akademiya, 2010. 176 s.
7. Komova T.A., Garagulya S.I. Imya lichnoye v angloyazychnom kul'turno-istoricheskom prostranstve: ucheb. posobiye. M.: Librokom, 2019. 160 s.
8. Nikolayeva O.A. Formirovaniye kommunikativnoy kompetentsii menedzhera v usloviyakh razvitiya konkurentnoy sredy rynka // Regional'naya ekonomika i potrebitel'skiy ryok: sovremennoye sostoyaniye i tendentsii razvitiya: sbornik materialov nauchno-prakticheskoy konferentsii prepodavateley, aspirantov, magistrantov Ivanovskogo filiala Rossiyskogo ekonomicheskogo universiteta im. G.V. Plekhanova. Ivanovo: AO Informatika, 2016. S. 28–33.
9. Oshurkova I.M. Shkol'nyy anglo-russkiy stranovedcheskiy slovar'. Velikobritaniya, SSHA, Avstraliya. M.: Drofa, 2018. 192 s.
10. Oshchepkova V.V. Avstraliya i Novaya Zelandiya. Lingvostranovedcheskiy slovar'. M.: Russkiy yazyk, 1998. 216 s.
11. Oshchepkova V.V., Shustilova I.I. Kratkiy anglo-russkiy lingvostranovedcheskiy slovar': Velikobritaniya, SSHA, Kanada, Avstraliya, Novaya Zelandiya. M.: Nauka, Flinta. 2001. 176 s.
12. Tomakhin G.D. Velikobritaniya: Lingvostranovedcheskiy slovar': Literatura. Teatr. Kino. Muzyka, tanets, balet. Arkhitektura, zhivopis', skul'ptura. M.: Izdatel'stvo Astrel', Izdatel'stvo AST, 2001. 272 s.
13. Tomakhin G.D. SSHA: Lingvostranovedcheskiy slovar': Literatura. Teatr. Kino. SMI. Muzyka. Tanets. Balet. Zhivopis'. Skul'ptura. Arkhitektura. Dizayn. SMI. M.: Izdatel'stvo AST, Izdatel'stvo Astrel', 2001. 336 s.
14. Chernov G.V. Amerikana. Anglo-russkiy lingvostranovedcheskiy slovar'. Smolensk: Poligramma, 1996. 1420 s.

Поступила в редакцию 27.02.2020 г.

Принята к публикации 05.03.0000 г.

Для цитирования:

Егошина Н.Б. Лингвострановедение как составная часть изучения иностранного языка: лексикографический аспект // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 73–79.
URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-073.pdf>